

Финская стихомашинка 21. века

Говорит пограничная страна

УРКАК *ЙЕ* ЛА ЗА КС ЯНОЛ *ЭТОТ* КА НЬ ЛЕ ТИ ВТО НИ ЛС Я *ДЕ ИСТВИ* ТЕЙ СЬ *ЕЙ* К *Д

РЕЗУЛ *РД* РЕШ ЛЮБОВИ К

Говорит поранична страна

© Авторы
Оформление Make Copies
ISBN 978-952-215-055-4

Спасибо: FILI

Печать BoD – Books on Demand, Norderstedt, Germany
2008
Хельсинки, Финляндия

Финская стихотворная 21. века
(ред.) отхэи Леэви

Говорит пограничная страна

нтамо, Хельсинки

Содержание

Миа Тойвио Похвала искренности. Искусственность и техника в современной финской поэзии 7

Юрки Пеллинен. Из книги *Kuuskajaskari* (1964) 15

Кари Аронпуро. Из книги *Lehmän henkäys* (2008) 25

Юкка-Пекка Кервинен (2008) 31

Миа Тойвио (2007) 41

Ласси Хювяринен Висячие сады (2007) 49

Марко Ниemi Дедал & Ронни О'Салливан (2008) 61

Тютти Хейкинен (2008) 71

Микаэль Брюггер Текстуальная жизнь: космический корабль легкого класса Любовь (2008) 83

Силья Ярвентауста (2008, 2005) 89

Лееви Лехто (1997, 2004) 97

Лееви Лехто Множа Языки Заурядного. В диалоге с Режисом Бонвичино и Алчиром Пекора 107

Миа Тойвио Похвала искренности. Искусственность и техника в современной финской поэзии

Перевод Арви Пертту

В сказке Ганса Христиана Андерсена «Соловей» украшенная драгоценными камнями, искусно подражающая пению механическая игрушка не может заменить живого соловья: только серенькая, настоящая певчая птица спасает короля от смерти. Машины до сих пор являются для нас объектами как восхищения, так и сомнения. Мы не можем не изумляться собакам-роботам или цифровому телевизору, показывающему нам яркую птицу в тропическом лесу как живую, но в то же время мы не можем не опасаться излишнего погружения в мир техники. Машина должна быть слугой, в роли хозяина она слишком непредсказуема.

Несмотря на опасения, финская поэзия в последние годы освоила машины. Ведь компьютер - это удивительное существо, которое рождает слова! Возможно именно поэтому поэты очаровались компьютерами и, вдохновленные техническими изобретениями и с их помощью, начали создавать стихи. В то же время методы письма, его поэтика, стали многообразнее. Финская поэзия в наше время поистине напоминает песнь соловья: в ее садах и дворцах раздаются очень разные напевы, часть которых исходит из клюва механического соловья, порожденного человеческими руками и скрывающего в своей груди крохотные шестеренки и винтики.

Большую роль в этом перевороте сыграли компьютеры, интернет и цифровая техника. Прежде всего компьютеры повлияли на условия и возможности самого письма, но кроме

этого финские поэты смогли через интернет познакомиться с международными поэтическими сообществами. Стало гораздо легче следить за тем, что происходит в мире, как пишут другие. Все это неоспоримо повлияло на финских поэтов и стало частью финской поэтической традиции.

В то же время методы издания и публикации претерпели тотальную ломку. С помощью цифровой техники печатанье книг стало значительно дешевле и проще, не говоря уже о том, что публикация стихов в интернете проще простого.

Многие поэты выбрали интернет как основной канал для публикации и главную рабочую площадку. Эти поэты зачастую - программисты, которые создают стихотворные программы. Так работают, например, Юкка-Пекка Кервинен, Марко Ниemi и Лееви Лехто. Хороший пример - это программа Гугль-поэзии, созданная поэтом и основателем действующего в интернете издательства «нтамо» Лееви Лехто. Программа использует принципы поисковой программы Гугль для создания стихов. Машина Лехто действует таким образом, что сочинитель выбирает слова, которые компьютер находит в интернете. Стихотворец делает несколько новых поисков и отборов, после чего нажимает энтер. Компьютер за несколько секунд находит нужные слова и организует их в форме стиха в соответствии с заложенной программой. После этого ответственность переходит автору. Он должен решить, является ли текст в таком виде уже готовым и многозначным стихотворением, или автору придется наподобие скульптора удалять лишнее, чтобы извлечь стихотворение из массы текста.

Таким методом пользуется, например, дебютировавшая в этом году поэтесса Тютти Хейккинен. Она собирает весь материал для своих стихов при помощи поисковой программы, а

потом начинает резать и клеить текстовую массу, вычеркивать и компоновать собранные на разных сайтах слова и предложения таким образом, чтобы новое и неожиданное стихотворение обрело форму.

Случайность играет большую роль в сетевой поэзии: поэт больше не черпает серебряной ложечкой чувства и мысли из своего сердца, а различными основанными на случайности техниками берет в работу чужие слова и странные сочетания, чтобы сделать из них что-то напоминающее поэзию. Само по себе это не ново. Автоматическое письмо, техника коллажа и деконструирование синтаксиса — это методы, которыми пользовались уже в начале XX века авангардистские движения: сюрреалисты, дадаисты и футуристы. Использование компьютера в этом смысле лишь переносит старые техники в новые медиум. Но все же эти новые старые техники вновь изумляют нас и заставляют задуматься, что есть поэзия и какой она должна быть. С другой стороны, эти методы противятся раскладыванию поэзии по полочкам и декларируют свободу художника делать с буквами и словами что угодно.

«Делать с буквами что угодно» особенно хорошо подходит тем поэтам, для которых важна визуальность языка, буквы как видимые объекты. Юкка-Пекка Кервинен, композитор по образованию, является пионером программного текстового искусства и международного поэтического интернета в Финляндии. Будучи совершенно свободным от всяческих литературных институтов, Кервинен нашел в интернете неограниченную арену для своей работы, где он помимо публикации своих текстуальных орнаментов выступает в роли редактора и издателя. Поэт и главный редактор поэтического портала www.nokturno.org Марко Ниemi привнес в финскую

литературу конкретную поэзию и традицию конкретной компьютерной поэзии. Его зачастую минималистские, основанные на расстановке и движении букв, стихи являются продолжением признанной в XX веке традиции визуальной поэзии.

В визуальной поэзии внимание сосредотачивается на видимом: буквах, письме, тексте. Рассказчик чаще всего отсутствует, поэтому говоря о подобной поэзии, нет смысла говорить о «песне» или искать «лирическое я». Некоторым образом современную финскую поэзию можно поделить по тому принципу, строится ли стихотворение вокруг звука и языка, или буквы и письма. Такое разделение весьма грубо, и его следует понимать условно. Например, анализируя стихи Кари Аронпуру, дебютировавшего еще в 1960-е годы, следует заметить, что его обширное творчество охватывает обе вышеуказанные области от края до края. У Аронпуру есть стихи, написанные определенно от первого лица. Человек, весьма напоминающий Кари Аронпуру, высказывает свои мысли, в которых будничные наблюдения сочетаются с проблемами западной философии прошлого века. С другой стороны, в его творчестве красной нитью прослеживается глубокое осознание того, что каждый из нас, каждый говорящий «я», является полностью текстуальным существом, рожденным и рождающимся в языке. В таком понимании сам язык становится машиной – или же, языком формализма, системой. Мы, пользующиеся машиной, подвластны этой системе. К счастью, есть поэзия и ее замечательные методы, которые позволяют манипулировать машиной, создавать новые сочетания смыслов, новые функции!

Я начала свое эссе с утверждения, что финская поэзия напоминает песнь соловья: перепевами либо живой птицы, либо

